

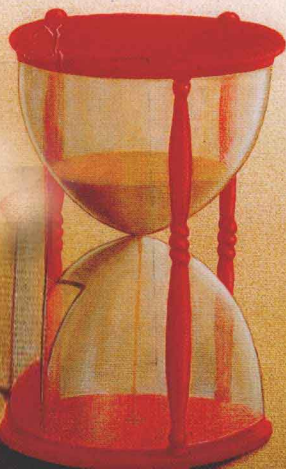
杨玲◆著

# 汉英篇章结构 对比研究

——一项基于定量分析的对比修辞学研究

**A Contrastive Study of  
Chinese and English Rhetorical Patterns**

—— A Contrastive Rhetoric Study on the Basis of Quantitative Analysis



# 汉英篇章结构对比研究

——一项基于定量分析的对比修辞学研究

**A Contrastive Study of  
Chinese and English Rhetorical Patterns**

——A Contrastive Rhetoric Study on the  
Basis of Quantitative Analysis

杨 玲 著



安徽科学技术出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英篇章结构对比研究:一项基于定量分析的对比修辞学研究/杨玲著. —合肥:安徽科学技术出版社, 2006. 12

ISBN 7-5337-3693-1

I. 汉… II. 杨… III. 比较修辞学-汉语、英语  
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 160032 号

## 汉英篇章结构对比研究:一项基于定量分析的对比修辞学研究

杨 玲 著

出 版 人: 朱智润

责任编辑: 陈 军 徐浩瀚

封面设计: 王 艳

出版发行: 安徽科学技术出版社(合肥市跃进路 1 号, 邮编: 230063)

电 话: (0551)2833431

网 址: [www.ahstp.com.cn](http://www.ahstp.com.cn)

E - mail: [yougoubu@sina.com](mailto:yougoubu@sina.com)

经 销: 新华书店

排 版: 安徽事达科技贸易有限公司

印 刷: 合肥市星光印务有限责任公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 5.5

字 数: 138 千

版 次: 2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

---

(本书如有印装质量问题, 影响阅读, 请向本社市场营销部调换)

## 前 言

应用语言学范围内的对比修辞学主要研究第二语言习得中二语学习者在写作中遇到的困难,并试图通过分析学习者的母语修辞策略,对这些问题进行解释。本书的重点是研究中美大学生在篇章结构上的差异以及造成这些差异的原因。

本书是在我的博士论文基础上修改而成的。2000年9月我有幸来到上海外国语大学,成为外国语言学和应用语言学专业的一名学生,师从许余龙教授。许教授平易近人,为人正直,治学态度严谨,特别是在研究方法上让我获益良多。在许教授的指导下,我入校后不久便根据自己的兴趣和教学经历选择了对比修辞学作为以后博士论文的课题。期间虽然遭遇困难重重,但许教授总是耐心地鼓励、指导我,使我终于克服困难,顺利完成了博士论文。

我还要深深感谢同样进行英汉对比修辞学研究的美国 David Cahill 博士。虽然我们素昧平生,只通过电子邮件进行交流,但对我的每一个问题他都耐心解答,还将他的博士论文寄给我,并利用自己英语写作教师的身份帮助我收集美国学生的作文。和 Cahill 博士的交流拓展了我对这一研究领域的思考,而如果没有他帮助我收集美国学生作文,我的博士论文就无法顺利完成。此外,日本的 Toru Tadaki 先生也给我寄来他的对比英日修辞硕士论文,同时在自己准备博士论文的过程中与我就汉语修辞传统进行探讨,促使我对汉语修辞进行更深的思考。

我在上外读书期间还接受过何兆熊教授、束定芳教授、梅德明教授和李基安教授的指导。他们所传授的知识令我终生受益。

我要感谢我在安徽大学的老师和同事,特别是朱小美博士、朱跃教授、周方珠教授、张明教授、柯扬茜老师、李华珍教授等人。朱小美博士利用她在英国曼彻斯特大学读博的机会为我介绍了 Toru Tadaki 先生,柯扬茜老师在美国教汉语期间不辞辛苦为我寻找资料,中文系的李华珍教授以及外语系的几位老师帮助我收集了中国学生的汉语和英语作文。

我还要感谢我在上外的同门师兄妹:周平、李志岭、王文斌、蒋平、王军、何文忠、马文、毛薇、姚俊、李从禾等人。同门之间的深厚情谊为我紧张的求学生活带来很多安慰。另外,我还要感谢不是同门的王敏琴、陈兵、范祥涛、张辉、卢卫中、姚喜明等人。他们在学习和生活上给予了我各种各样的帮助。

我还要感谢我的父母、丈夫和儿子,感谢他们对我学习和工作上的支持。

本书为安徽省高等学校青年教师科研资助计划项目(2004j9w10)的一部分。感谢安徽大学外语学院在本书出版过程中提供的帮助。

书中的错误疏忽在所难免,恳请学术界前辈和读者不吝指正。

著者

2006年9月

## 摘 要

应用语言学范围内的对比修辞学主要研究第二语言习得中二语学习者在写作中遇到的困难,并试图通过分析学习者的母语修辞策略,对这些问题进行解释。

对比修辞学领域内很多研究者认为,以汉语为母语者的英语作文倾向于间接的篇章结构,这是因为汉语论说文写作由于受传统的起-承-转-合模式的影响,偏好间接的组织方式,而英语论说文偏好直接的组织方式。但由于支持这一论断的研究存在着分析样本过小,又过于依赖中国学生的英语作文等问题,本书希望通过对汉语起-承-转-合模式的分析,同时结合定量研究和篇章分析,了解中国大学生是如何进行篇章组织的,以及中美大学生在篇章结构上是否存在差异。

通过分析英语写作教程以及汉语传统的修辞结构模式起-承-转-合,我们发现,在英语论说文中,论点常常放在文章的开始部分,每主题段以主题句开始。在这两点上英语写作手册的看法都趋于一致。而起-承-转-合模式在汉语写作中却有很多解释。在对比修辞学者及汉语修辞学者所给的定义的基础上,本文总结出这一结构常常采用的三种形式。以此描述作为语篇分析框架,本研究进行了量化研究。研究共收集了 200 篇作文,分为 4 组:50 篇美国一年级大学生的英语作文,50 篇中国一年级大学生的汉语作文,以及一、三年级中国英语专业大学生的英语作文各 50 篇。量化分析研究的结果表明,起-承-转-合并不是中国大学生论说文的主要修辞结构模式;中美大学生论说文在篇章结构上不存在本质差别,在文章的总体结构及段落组织方面,中国学生同样偏好直接的组织方式,但在直接程度上中美

两国大学生之间存在显著差异。另外,在文章开头的主题介绍方面,中国学生表现得和美国学生一样直截了当;但在结尾方面,美国学生更多地使用概括全文的方法,而中国学生在汉语作文中更多地使用劝诫的方式。此外,在美国学生的英语作文及中国学生的汉语作文之间存在显著差异的地方,在中国学生的英语作文中也发生了迁移。这种迁移在学生学习英语写作一段时间后减弱。

对这一量化研究的结果,即中美大学生在论说文篇章结构上不存在本质差异,但有显著差异,应该如何解释?通过分析写作的本质,我们认为,一种语言的修辞并不是由语言决定的,篇章结构不是思维模式的反映。写作过程的认知研究和从社会构建角度进行的写作人类学研究显示,写作过程并非是直线式的,而是散漫的、交互式的,由写作目的支配的过程,涉及各种社会因素,因此篇章并不是思维的一次性直接反映。影响学生作文的原因很多,修辞是文化的载体之一,因此文化作为整体必然影响到学生的作文。通过对中西古典修辞传统进行对比,并对传统修辞对英汉语篇可能具有的影响进行分析,我们认为,包括修辞在内的文化间接影响了中美大学生的篇章结构,造成了中国学生与美国学生在直接程度上的差异。但对学生写作具有直接影响的是学校的作文教育。通过对影响教师作文教学的汉语文章学和作文手册关于篇章结构的论述进行分析,我们发现汉语写作在结构上表现出偏爱直接型的倾向,与英语论说文有很多相似之处。但另一方面,由于主张文无定法,汉语文章学和作文手册不像英语写作手册那样对结构有比较统一的认识。对英语写作教学发展进行分析后,我们认为美国学生的直接型篇章结构在很大程度上是学校教学的结果。

最后,本书在结论部分讨论本研究的意义和未来研究的方向。

# 目 录

|                            |    |
|----------------------------|----|
| 摘要 .....                   | i  |
| 第一章 引论 .....               | 1  |
| 1.1 研究对象和方法 .....          | 1  |
| 1.2 本书的结构 .....            | 3  |
| 第二章 对比修辞学研究综述 .....        | 5  |
| 2.1 对比修辞学理论基础 .....        | 5  |
| 2.1.1 修辞学与写作理论 .....       | 5  |
| 2.1.2 篇章语言学 .....          | 8  |
| 2.2 对比修辞学发展历史与研究趋势 .....   | 9  |
| 2.2.1 卡普伦与对比修辞学起源 .....    | 9  |
| 2.2.2 20 世纪 80~90 年代 ..... | 11 |
| 2.2.3 对比修辞学研究新趋势 .....     | 13 |
| 2.3 对比修辞学研究中的问题 .....      | 16 |
| 2.4 国内对比修辞学研究状况 .....      | 17 |
| 2.4.1 粘连手段对比研究 .....       | 17 |
| 2.4.2 连贯对比研究 .....         | 18 |
| 2.4.3 篇章模式对比研究 .....       | 19 |
| 2.5 总结 .....               | 20 |
| 第三章 对比修辞学研究方法 .....        | 22 |
| 3.1 定性研究 .....             | 22 |
| 3.1.1 思辨性研究 .....          | 22 |
| 3.1.2 回顾性研究 .....          | 23 |
| 3.1.3 个案研究与人类学研究 .....     | 24 |
| 3.2 定量研究 .....             | 25 |



|            |                                   |           |
|------------|-----------------------------------|-----------|
| 3.2.1      | 定量篇章对比分析研究·····                   | 25        |
| 3.2.2      | 抽样调查·····                         | 26        |
| 3.2.3      | 实验研究·····                         | 27        |
| <b>第四章</b> | <b>汉语篇章结构直线型/螺旋型之争·····</b>       | <b>32</b> |
| 4.1        | 汉语篇章结构螺旋型论·····                   | 32        |
| 4.2        | 汉语篇章结构直线型论·····                   | 36        |
| 4.3        | 造成英汉篇章结构差异的原因·····                | 38        |
| 4.3.1      | 汉语语言影响论·····                      | 39        |
| 4.3.2      | 文化影响论·····                        | 41        |
| 4.3.3      | 教育影响论·····                        | 43        |
| 4.4        | 对主要研究中的研究方法的评价·····               | 44        |
| <b>第五章</b> | <b>英语论说文篇章结构和汉语起-承-转-合模式·····</b> | <b>47</b> |
| 5.1        | 英语论说文篇章结构·····                    | 47        |
| 5.1.1      | 开头部分·····                         | 47        |
| 5.1.2      | 正文部分·····                         | 48        |
| 5.1.3      | 结尾·····                           | 52        |
| 5.2        | 汉语写作中的“起-承-转-合”结构·····            | 55        |
| 5.2.1      | 中国文学史上的“起-承-转-合”·····             | 55        |
| 5.2.2      | 记叙文中的“起-承-转-合”·····               | 59        |
| 5.2.3      | 汉语论说性文章中的“起-承-转-合”·····           | 60        |
| 5.2.4      | 对比修辞学研究中的“起-承-转-合”·····           | 65        |
| 5.2.5      | “起-承-转-合”的表现形式·····               | 67        |
| <b>第六章</b> | <b>中美大学生论说文篇章结构对比研究·····</b>      | <b>71</b> |
| 6.1        | 量化研究的目的·····                      | 71        |
| 6.2        | 量化研究过程描述·····                     | 72        |
| 6.2.1      | 语料收集·····                         | 72        |
| 6.2.2      | 编号·····                           | 73        |
| 6.2.3      | 篇章分析术语概念解释·····                   | 73        |
| 6.3        | 数据分析·····                         | 76        |

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 6.3.1 篇章总体结构对比 .....           | 76  |
| 6.3.2 篇章的直接程度 .....            | 88  |
| 6.3.3 段落的结构 .....              | 90  |
| 6.3.4 开头与结尾方式对比 .....          | 93  |
| 6.4 结论 .....                   | 103 |
| <b>第七章 写作的本质</b> .....         | 105 |
| 7.1 语言和思维 .....                | 105 |
| 7.2 思维与写作 .....                | 107 |
| 7.3 写作的人类学研究 .....             | 110 |
| 7.4 结论 .....                   | 116 |
| <b>第八章 中西古典修辞传统比较</b> .....    | 118 |
| 8.1 汉语古典修辞思想 .....             | 118 |
| 8.1.1 修辞立其诚——传统修辞学的精髓 .....    | 118 |
| 8.1.2 儒家伦理道德的基本准则 .....        | 119 |
| 8.1.3 儒家思想对汉语传统修辞的影响 .....     | 122 |
| 8.2 西方古典修辞学 .....              | 124 |
| 8.2.1 西方修辞研究发展历史 .....         | 124 |
| 8.2.2 西方古典修辞学 .....            | 125 |
| 8.3 中西古典修辞比较 .....             | 128 |
| 8.4 中西传统修辞对英汉语篇的影响 .....       | 130 |
| 8.5 总结 .....                   | 132 |
| <b>第九章 汉语篇章结构和英语写作教学</b> ..... | 133 |
| 9.1 写作是通过学习获得的能力 .....         | 133 |
| 9.2 汉语篇章结构 .....               | 134 |
| 9.2.1 古代汉语篇章结构研究 .....         | 134 |
| 9.2.2 现代汉语篇章结构 .....           | 136 |
| 9.2.3 段落研究 .....               | 139 |
| 9.2.4 汉语篇章结构多样性的原因 .....       | 140 |
| 9.2.5 西方修辞理论的影响 .....          | 141 |

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| 9.3 英语写作教学的发展 .....           | 143 |
| 9.3.1 现时—传统修辞 .....           | 143 |
| 9.3.2 学生作文与英语文学性散文 .....      | 144 |
| 9.3.3 从文本到过程 .....            | 146 |
| 9.4 结论 .....                  | 147 |
| <b>第十章 总结</b> .....           | 149 |
| 10.1 结论 .....                 | 149 |
| 10.2 对英汉篇章模式螺旋型/直线型之分的再思考 ... | 150 |
| 10.3 本研究对教学的启示 .....          | 154 |
| 10.4 本研究的局限 .....             | 156 |
| 10.5 今后的研究方向 .....            | 157 |
| <b>参考文献</b> .....             | 158 |

# 第一章 引 论

## 1.1 研究对象和方法

对比修辞学(contrastive rhetoric,简称 CR)主要研究第二语言习得中二语学习者在写作中遇到的困难,并试图通过分析学习者的母语修辞策略,对这些问题进行解释。(Connor, 1996:5)1966年,卡普伦(R. Kaplan)发表了《跨文化教育的文化思维模式》这一奠基性文章,率先对第一语言的思维模式和语篇结构在第二语言中的表现进行研究。他通过分析大量的ESL学生作文发现,英语的段落结构呈直线型(linear),而包括汉语和韩语在内的东方语言的修辞结构呈螺旋型(circular)。

这一归纳虽然过于粗略,但其新颖的观念及从篇章而不是从句子角度研究跨文化写作的方法引起了人们极大的兴趣。此后的40年里,卡普伦本人及其他众多研究者从各个角度,利用各种语言学理论及方法进行修辞对比研究,取得了一系列成果。对ESL(EFL)教学,特别是英语写作教学的发展起到了重要作用。对比修辞学已逐渐发展成“跨语言、跨文化之对比”(Kaplan, 1988)。

自卡普伦发表关于汉语篇章模式的观点以来,英汉修辞对比引起很多对比修辞学研究者的兴趣,这一方面的研究成果在所有对比修辞研究中占有很大比例。但对英汉修辞之间是否存在差异这一问题,依然众说纷纭,各不相同。具体地说,对汉语写作是直接还是间接这一问题,许多研究者争论不休。主张汉语写作呈间接性的研究分为两类,一类是对篇章结构的研究,认为受到古代汉语篇章模式起-承-转-合和八股文的影响,汉语篇

章结构呈螺旋型或归纳型,写作者常常将自己的个人观点隐含在篇章中,或直到篇章结尾才提出;另一类是对写作手段的研究,认为中国人在写作中常常避免直接表达自己的观点,而是借助于典故、引用、反问等方式,所以在中国人的汉语作文中常常出现大量的固定表达。关于这一点争议较少。不同意汉语篇章间接论的研究者则认为不论是古代还是现代,汉语篇章中都出现了直接型结构,现代汉语写作同样要求学生写作时要直接、清晰地表达自己的观点。

对造成英汉修辞差异的根本原因,不同研究者的观点也不相同,一般来说,这些根本原因可归结为三类:一是汉语语言影响论,即认为汉语语言结构影响了汉语篇章结构;二是文化影响论,即写作者的文化背景影响了篇章结构;三是教育影响论,认为影响学生作文组织结构的是学生的教育背景,特别是不同语言的写作教师对篇章结构的重视程度。

但是在对众多英汉篇章修辞对比研究进行分析时可以发现,造成这种争议的一个主要原因是,很多研究在研究方法上存在这样或那样的问题,因而影响了结果的可信度。这些问题主要表现在:首先,很多研究者的结论是建立在对中国人的英语作文的分析上,而学生的英语水平可能会影响到作文的篇章结构;其次,一些研究并未分析中国人的篇章,而只是依赖于对写作教材的分析;再次,很多研究在分析篇章时普遍存在样本过小的问题。

本书研究的目的是通过对汉语传统篇章模式起-承-转-合的分析,同时结合定量研究和篇章分析,了解中国大学生是如何进行篇章组织的,以及中美大学生在篇章结构上是否存在差异,在多大程度上存在差异。为此我们收集了 200 篇作文,分为 4 组:美国一年级大学生作文 50 篇,中国国内某大学中文专业一年级作文 50 篇,英语专业一年级和三年级学生作文各 50 篇。所有作文都进行了编号和分析,然后对取得的数据用统计学的

方法进行分析。具体来说,本研究希望回答以下问题:

①中国学生在汉语和英语作文中偏爱何种篇章结构?

②中国和美国大学生作文在篇章结构上有没有差别?

③中国学生在用英语写作时有没有出现文化迁移?

④英语专业一年级学生和三年级学生在篇章组织上有没有差别?

⑤如果中国和美国大学生在篇章结构上(不)存在差别,原因是什么?

尽管很多研究对英汉两种语言的篇章以及将以英语为母语者的篇章与 ESL 作文进行对比分析,但对这四组作文同时进行的研究尚不多见。

## 1.2 本书的结构

本书共分为 10 个章节:

第一章,引论:简单介绍对比修辞学,指出本书的研究对象和研究方法。

第二章,对比修辞学研究综述:这一章主要回顾对比修辞学研究历史、理论基础、发展状况、研究趋势、出现的问题,以及国内对比修辞学研究情况。

第三章,对比修辞学研究方法:这一章主要将对比修辞学研究所使用的各种方法进行总结,对各种方法的优缺点进行简单评价,指出对比修辞学研究中应该将定量研究与定性研究结合起来。

第四章,汉语篇章结构直线型和螺旋型之争:这一章通过回顾英汉修辞对比研究历史指出,在汉语篇章结构是直线型还是螺旋型这一问题上,研究者们争论不休。本章在对主要研究进行分析的基础上指出这些研究的不足。

第五章,英语论说文篇章结构和汉语起-承-转-合模式:这一章对英语写作手册上的论说文篇章结构和汉语传统的起-承-

转-合模式进行分析对比,目的是为下一章的篇章分析提供一个框架。

第六章,中美大学生论说文篇章结构对比研究:这一章对收集到的 200 篇中美大学生作文进行分析,并对所得到的数据进行统计学分析。

第七、八、九 3 章试图对第六章量化研究的结果进行解释。第七章,写作的本质:这一章通过分析对写作过程的认知研究和从社会构建角度进行的写作人类学研究,试图说明写作不是思维的一次性直接反映,而是一个迂回曲折的过程,受到各种认知和社会因素的影响。第八章,中西古典修辞对比研究:这一章主要将汉语传统修辞和西方古典修辞进行对比,并对传统修辞对英汉语篇可能具有的影响作了分析。第九章,汉语篇章结构和英语写作教学:这一章对汉语文章学和作文手册关于篇章结构的论述进行分析,指出汉语写作在结构上表现出直接型倾向;本章同时对英语写作教学发展进行分析,指出美国学生的直接型篇章结构在很大程度上是学校教学的结果。

第十章,结论:这一章对前面的研究进行总结,指出本研究的缺陷,在教学上的意义,同时提出未来进一步研究的方向。

## 第二章 对比修辞学研究综述

在这一章里,我们对对比修辞学的理论基础、发展历史、研究趋势、研究中的问题以及国内对比修辞学研究状况作简单介绍。

### 2.1 对比修辞学理论基础

确切地说,对比修辞学作为一门跨学科的研究领域,目前尚没有一套完整的、系统的理论基础。作为应用语言学的组成部分,它在发展过程中受到各个学科的影响,包括应用语言学理论、修辞学写作理论、篇章语言学、文学批评、翻译学、心理语言学等。其中影响较大的是修辞学、写作理论和篇章语言学。

#### 2.1.1 修辞学与写作理论

修辞学研究如何使语言表达最富有效果,因此它是对比修辞研究中最基础的理论组成部分。就其渊源来说,西方修辞学首先是一种劝说性演说艺术。亚里士多德将所有的演说分为引言、问题的提出、论证说明和结尾四个部分,这为英语作文篇章组织理论的形成奠定了基础。在他之后的1000多年里,修辞学家们对修辞的研究一直局限于演说,直到19世纪Edward Channing才在哈佛大学的修辞教学中逐渐将修辞研究的重点从演说转向作文。修辞学在19世纪的发展是段落概念的产生。Alexander Bain在《英文作文和修辞》中认为,段落的统一性是书面话语的一个重要特征,同时他把话语分为描写文、叙述文、说明文和劝说文。他认为,觅材取材和构思布局在一定程度上是由话语形成的性质决定的。这些观点通过美国的Adams Sherman、Berret Wendle等人的传播,成为美国学校英语作文



理论的权威部分。19 世纪末美国大学的修辞学课已成了一年  
级新生的英语写作课,重点在于培养学生使用语法和用法、衔接  
段落及选用话语形式的技能。但是用这种修辞学方法教授写作  
在 20 世纪 30 年代后有所中断,直到 50~60 年代,修辞学的  
历史和理论重新激起人们的兴趣,出现了许多修辞学论著,如  
Edward Corbett 的《古典修辞学今用》,James Kinneavy 的《话  
语理论》。韦德和麦基翁(R. Meckeen)将传统的修辞课程应用  
到作文上,认为修辞学是作文教学法和研究法的真正基础。

20 世纪 50~60 年代美国出现了“新修辞学”。这一学说运  
用了心理学、语文学、动机研究及其他行为主义科学的研究成  
果。I. A. Richards 在其《修辞哲学》中强调古典修辞的局限  
性,认为“旧”修辞学与“新”修辞学的区别在于:“旧”修辞学是  
“劝说”,其重点在于有意识的目的;而“新”修辞学是“同一”,当  
人们使用符号在其他人身引诱合作时,他们必须把自己与听  
众“同一”起来。Toulmin 则进一步将议论文的修辞模式分为:  
“论点”(claim)、“论据”(data)、“证明”(warrant)三部分。这一  
模式多年来一直被用在英语写作教学中,许多写作教材都以此  
为理论基础。Perelman 和 Olbrechts-Tyteca 的最大贡献则是  
强调听众(读者)的重要性,认为辩论的策略由听众(读者)的类  
型决定,一般听众(读者)为客观公正的辩论提供了标准。

建立在古典修辞学和新修辞学基础上的写作理论对对比修  
辞学具有重要意义。它为后者提供了议论文等篇章类型的写作  
模式及分析基础。根据 Connor(1996)观点,修辞学对对比修  
辞的影响主要表现在两个方面:

(1) Bain, Kinneavy 等人对写作目的及语体形式的区分促  
使对比修辞研究者们重新评价跨文化对比中的篇章类型。早期  
的对比修辞学侧重于说明文的对比分析,后来渐渐扩展到记叙  
文和议论文的对比研究。

(2) 对比修辞学研究者们越来越重视读者在跨文化对比中